

RESEÑA

**CURRENT APPROACHES TO BUSINESS AND INSTITUTIONAL
TRANSLATION****Daniel Gallego Hernández (ed.)****Bern: Peter Lang. 2015****Elena Alcalde Peñalver¹**: Universidad de Burgoseapenalver@ubu.es

La obra *Current Approaches to Business and Institutional Translation*, editada por Daniel Gallego-Hernández, supone un compendio novedoso de las principales aportaciones del congreso sobre traducción económica, comercial, financiera e institucional celebrado en la Universidad de Alicante en mayo de 2014. La obra resulta de interés para traductores que estén iniciándose en estos ámbitos de especialidad, traductores con experiencia, docentes e investigadores, pues aporta información práctica sobre cuestiones terminológicas que pueden resultar difíciles de abordar, consejos prácticos para conseguir un mayor nivel de especialización y con distintos tipos de clientes (entidades financieras, instituciones públicas, organismos internacionales), y metodologías de investigación y de trabajo que se pueden adoptar para futuros estudios.

Además, resulta interesante mencionar que no se ciñe a una única combinación lingüística, sino que los artículos abordan temas sobre la traducción desde el inglés, francés, portugués y alemán hacia el español, e incluso rumano-inglés, y desde la perspectiva tanto académica como profesional de la misma en distintos países.

Podemos clasificar los diferentes artículos del libro en cinco áreas temáticas que detallaremos a continuación: práctica traductora, traducción en el ámbito turístico, terminología especializada, didáctica de la traducción especializada y multilingüismo.

La primera parte tiene un enfoque más práctico y se centra en cuestiones como la especialización en traducción financiera desde la experiencia de un traductor interno en una entidad financiera, la traducción en organizaciones internacionales en el caso de traductores autónomos, los retos de la traducción jurada dependiendo de la función del texto o del destinatario, y por último cuestiones sobre la traducción de informes de sostenibilidad mediante un estudio de corpus.

La segunda parte tiene su enfoque en la traducción en el ámbito turístico y en campañas publicitarias. Esta actividad tiene una gran repercusión económica en numerosos países y, sin embargo, la traducción de campañas publicitarias o mensajes de importancia para el turista sigue contando con grandes lagunas en cuanto al nivel de calidad. En numerosos casos las referencias culturales y otro tipo de información necesaria para el turista no llegan a transmitirse o se hace de forma errónea, lo que,

Elena Alcalde Peñalver¹Universidad de Burgos

eapenalver@ubu.es

tal y como cita Flores García en su artículo, supone para el e-turismo pérdidas estimadas en un total de 120 millones de euros.

La tercera parte se centra en aspectos terminológicos de la traducción económica desde estudios de corpus. Encontramos para ello un artículo sobre un proyecto de investigación realizado entre la Universidad de Vigo y la de Sao Paulo, que estudió la evolución terminológica y la aparición de nuevos conceptos y sus correspondientes neologismos. Estos sirvieron para denominar realidades inexistentes en muchos países antes de su aparición en EE. UU. durante los años de la crisis económica. Otro artículo se centra en la práctica traductora en el Banco Central Europeo con especial interés en la traducción de expresiones metafóricas. El artículo de los profesores Barceló Martínez y Delgado Pugés se centra en el uso que el lenguaje bursátil hace de las metáforas en textos periodísticos en francés procedentes de prensa especializada. El siguiente artículo de esta parte se centra en el lenguaje del sector inmobiliario en español y francés como resultado de la crisis económica mediante un estudio de corpus de textos procedentes de los diarios *El País* y *Le Monde*. El artículo de Yasmine Barsoum habla del papel que juega la terminología en la traducción especializada mediante un estudio de corpus de textos extraídos de la página web de varias grandes empresas como Dell, Microsoft o Nestlé. Este corpus le sirve a la autora para estudiar la variación terminológica y establecer el uso de un término frente a otro. El último artículo de esta parte lleva a cabo un estudio del discurso escrito del teórico de la Crisis Global Sistémica y Premio Nobel de Economía, Paul Krugman, mediante el análisis de su obra *Acabad ya con esta crisis*. La autora del artículo realiza un estudio de los rasgos más peculiares del estilo del autor y las dificultades que su traducción conlleva. Se trata de un estilo con numerosos neologismos, metáforas y otras figuras retóricas que, aun no siendo tecnicismos, conllevan grandes retos de traducción a la hora de adaptarlos a nuestra lengua.

La cuarta parte versa sobre temas de didáctica de la traducción especializada. El primer artículo supone una reflexión sobre la enseñanza de la traducción inversa y los retos que implica para el profesor, sobre todo en el caso de no ser especialista en la materia, y expone ejemplos prácticos reales. El siguiente estudio describe un análisis de errores de traducción de alumnos de grado en materias de traducción económica de inglés y francés al español, con el objetivo de aportar consejos prácticos para la enseñanza de estas materias. El artículo de Bibiana Clavijo se centra en la didáctica de la traducción en lenguas de negocios en Colombia a partir de las necesidades específicas de este país y el panorama de la traducción en el mismo. Otro de los artículos analiza el papel de la tecnología y las nuevas herramientas existentes en el campo de la traducción a la hora de preparar a los estudiantes para el mercado laboral en el caso de Polonia. El estudio parte de la idea de la creación de un diccionario bilingüe polaco-español de textos lingüísticos para un sistema de traducción automática. El siguiente artículo se centra también en el caso de una universidad polaca en la que, dentro de un programa de estudios de inglés, se enseña inglés empresarial, con ciertos contenidos de traducción. La investigación de la autora analiza el uso de la tecnología en estos estudios y la necesidad que tienen los traductores del ámbito de especialidad de los negocios de utilizarla para llevar a cabo su labor.

Los dos últimos capítulos describen los retos del multilingüismo en la actualidad, el primero desde la perspectiva de las empresas y el segundo desde el de las instituciones europeas, y lo que implica a la hora de traducir.

Consideramos que esta obra supone una aportación de interés para un ámbito que cada vez capta más la atención de investigadores, puesto que la demanda de las especialidades que se tratan en el mismo experimenta una gran demanda en la actualidad. Es destacable igualmente la gran variedad de temas que se incluyen, así como las distintas perspectivas desde las que se abordan. Por lo tanto, podemos concluir afirmando que recomendamos la consulta de esta obra para todos los que quieran seguir descubriendo nuevos aspectos teóricos, prácticos y metodológicos sobre la traducción económica, financiera, turística e institucional.

Elena Alcalde Peñalver
Universidad de Burgos